

L'enfant adopté

الطفل المتبنى



Traduction:

Malak Labidi Herch ملاك العبيدي الهرشي

Yassine Chéour: ياسين شعور

Farés Kardoun: فارس كردو

Réalisé pour le texte, sous la direction de Malak Labidi Herchi, par les élèves de 7ème b 7 et de 7ème b 14 à l'école el Busten, Sfax , Tunisie, avec la collaboration de l'Association pour la création littéraire chez les jeunes - Québec - Canada.



14151

proetjeunesse@hotmail.com



Il était une fois, un petit enfant qui s'appelait Mohamed Ali. Ce garçon était pauvre, misérable et pitoyable. Ses parents étaient divorcés. Il habitait, avec sa mère. Mais trois ans après le divorce, la maman mourut. Le petit se sentit déprimé, morose, malheureux et triste comme les pierres. Il se retrouva dans la rue car son papa refusait de le prendre avec lui.

كان هناك طفل صغير يدعى محمد علي. كان ولدا فقيرا بائسا ومثيرا للشفقة. والداه مطلقان. عاش مع والدته. ولكن بعد ثلاث سنوات توفيت والدته فشعر بالاكئاب وأصبح متقلب المزاج غير سعيد و حزين . وجد نفسه في الشارع و لم يكفله والده

Cette situation était pénible, horrible, terrible, épouvantable et infernal. L'enfant était perdu. Il vivait dans les rues. Il ne trouvait pas de quoi manger. Il avait arrêté ses études. Il était devenu très maigre.

كان محزنا و فظيعا وما حدث مرعبا فقد عاش الطفل في الشوارع ولم يكن له ما يكفيه من الطعام. و انقطع عن الدراسة و أصبح نحिला جدا كأنه صومالي يعاني من المجاعة



Un jour, alors qu'il demandait l'aumône, une femme le regarda avec beaucoup de pitié et de peine.

و بعد فترة طلب صدقة ، نظرت إليه امرأة على وجهها كثيرا من الشفقة و الأسى

Les larmes lui vinrent aux yeux car il n'avait pour vêtements qu'un simple pantalon usé et une chemise à manches courtes, en plein hiver. Il était recroquevillé sur lui, tellement il avait froid et rien ne le protégeait contre les bourrasques glacées de l'hiver.

و كانت الدموع تنهمر على وجهها لأنه كان يرتدي سروالا بسيطا و قميصا نصف أكمام في فصل الشتاء و قد كان منطويا على نفسه ويرتعث من شدة البرد و ليس محميا من العواصف و الطقس المجدد.

D'abord, la femme alla vers lui. Ensuite, elle mit sa main sur ses épaules, en lui disant : « Viens avec moi, je t'adopterai et tu seras mon fils. Moi, je suis une veuve qui n'a pas d'enfants. Tu seras mon héritier».

أولا

توجهت نحوه. ثم وضعت يدها على كتفه قائلة: " هيا معي، وستصبح لي ابنا. أنا أرملة و ليس لي أطفال. وسوف تكون وريثي الوحيد



Le garçon en fut ébahi, étonné, époustouflé, estomaqué. Il restait bouche bée de surprise et même du choc, car il ne s'attendait pas à une offre pareille.

أندھش الصببي و ذھل و صدم. وكان الكلام مع المفاجأة و الصدمة حتى أنه لم يتوقع مثل هذا العرض.

Pour lui, c'était comme un miracle. Il hésitait un peu au début, mais abasourdi, il répondit ensuite doucement d'une voix très basse: « D'accord madame. Merci pour votre soutien, je n'oublierai jamais votre générosité et votre gentillesse, c'est une grande chance pour moi.»

بالنسبة له، كان مثل معجزة. في البداية تردد بعض الشيء بسبب الذھول و الدهشة، ثم أجاب بصوت هادئ و منخفض جدا: " حسنا يا سيدتي. أشكرك على دعمك وأنا لن أنسى أبدا كرمك و لطفك، بل هي فرصة عظيمة بالنسبة لي.



L'enfant monta dans la voiture de la belle dame, élégante. En soulevant son premier pied, il commençait déjà à savourer un magnifique plaisir.

ذهب الطفل إلى السيارة مع السيدة الجميلة والأنيقة . وقد بدأ يتمتع بحياة النعيم مع وضع قدمه الأولى .

La voiture était une limousine, spacieuse, étincelante, remplie d'électronique, avec un chauffeur qui les conduisit à un palais où ils entrèrent.

دخلا الى القصر كانت السيارة ليموزين، فسيحة ومتطورة جدا وقادهما السائق الى مبنى ثم ضخم.



C'était un palais immense, magnifique, féérique. On aurait dit un conte de fée. Il y avait de grands piliers, dans un majestueux jardin, tout de vert vêtu. On aurait dit le château de Versailles de Louis 14. Terre belle, air frais, fleurs parfumées, atmosphère odorante... L'enfant était épris de tout ce qu'il voyait, il n'en croyait pas les yeux. C'était un joli tableau pittoresque, un merveilleux paysage naturel qui s'offrait à ses yeux éblouis.

كان ضخما، جميلا، رائعاً ساحراً ووهيميا. يبدو وكأنها قصة خرافية. كانت هناك أعمدة مهيبية في حديقة كبيرة، تكسوها حلة خضراء. موقع البرج المحيط بها المساحات الخضراء. يبدو مثل قصر فرساي لويس 14. الأرض الجميلة، والهواء النقي الزهور الفواحة والجو عبق.

كان يعشق ما رآه و كأنه لم يصدق عينيه. كان ما شاهده بمثابة لوحة فنية بصورها الملونة والطيفة و المناظر الطبيعية الرائعة.



Depuis ce jour, Mohamed Ali est devenu Dali, le fils gâté de sa marraine. Il avait repris ses études. Il s'habillait très bien. Il mangeait à volonté et dormait tranquillement, au chaud et entouré d'affection, de passion, d'amour et de tendresse. Dali nageait dans le bonheur. Il était heureux comme un poisson dans l'eau : Enfin il voyait la vie en rose !

منذ ذلك اليوم، أصبح محمد علي دالي، ابنا مدللا لهذه المرأة . استأنف دراسته.و كان يرتدي أجمل الثياب يأكل وينام بهدوء في وسط مليء بالمودة والعاطفة والحب و الحنان. دالي يسبح في السعادة كأنه سمكة في الماء لأنه شاهد أخيرا الحياة باللون الوردى.

Finally, it never fails to hope because patience is always well rewarded.

أخيرا ، يجب علينا أن لا نفقد الأمل لأن الصبر مفتاح الفرج خيرا ، يجب علينا أن لا نفقد الأمل لأن الصبر مفتاح الفرج



Lire, parler, réfléchir, analyser, écrire...demeurent des objectifs foncièrement importants à réaliser avec l'élève tunisien, dans son traitement du français, deuxième langue de son pays et de son apprentissage académique. Le français acquiert, de ce fait, un statut potentiel dans notre régime éducatif en Tunisie.

Ceci dit, il est élémentaire de signaler la difficulté qu'un élève tunisien en général, rencontre dans son lien avec cette langue qui ne lui est pas mère...

L'élève tunisien est fasciné par la joliesse de la langue de Lamartine et de Hugo, romantisme, douceur, finesse extrême, mais il trouve d'énormes obstacles à l'aborder, d'une part car le programme du manuel scolaire est dense, langoureux, ennuyeux, difficile... de l'autre puisqu'il s'éloigne de plus en plus de la lecture, en faveur des jeux vidéo et du net de façon générale. Idem pour l'écriture, qui retentit une sonnette d'alarme pour nos mêmes. Ils redoutent la plume et haïssent l'écriture puisqu'ils ne manifestent pas la bonne volonté de lire et de s'instruire. Or, je ne généralise pas, il y en a ceux persévérants, qui sont créatifs et bien motivés pour produire de très belles choses. Mais souffrent eux aussi, incessamment de lacunes linguistiques dues à l'inertie fatale par rapport à la lecture.





Toutefois, proposant aux disciples de s'unir autour d'un petit récit émouvant, dans la finalité d'une publication sur le site de l'Association pour la création littéraire chez les jeunes , je les ai trouvés si enthousiasmés et attirés par cette idée, mais...pessimistes !!! Alors, je les ai motivés de manière à trouver ensemble les idées et leur enchainement logique en nous aidant du carnet de vocabulaires de la classe, pour l'enrichissement lexical. Du coup, ils se sont montrés heureux, actifs, désireux de créer et produire; peut-être même, rêveurs d'être connus universellement grâce à ce produit, qui sera publié en leur nom.

Je tiens à les remercier, ces mêmes de 13-14 ans des 7ème b 7 et 7ème b 8 du collège El Busten à Sfax Tunisie, de l'année scolaire 2013-2014 pour leurs efforts collaborés dans une unique intention de « produire » et aboutir à ce petit texte fructueux, spontané et issu de la réalité. Je félicite leur bonne volonté et leur grand désir de tenter une nouvelle expérience. D'ailleurs, recevant les diplômes de félicitation de l'association, ils se sont sentis beaucoup plus sûrs d'eux, leur relation avec cette langue, qu'ils percevaient dans une cabine verrouillée et hermétique, s'est réconciliée et ils se sont bien harmonisés avec les graphèmes qu'ils redoutaient avant. L'élève devient fier devant son nouveau produit qu'il ne s'imaginait réaliser en si peu de temps avec de si grands ornements. De plus, en se découvrant et en percevant son soi à travers le miroir du conte, de son conte, qu'il a élaboré, le disciple acquiert une certaine confiance en lui. Une confiance qu'il cherchait peut-être dans un labyrinthe opaque, qu'il n'arrivait à déchiffrer...



Cet exploit est redevable à cette magnifique motivation vers une meilleure relation avec le français, via la production de ce conte pour notre association qui ne ménage pas d'efforts pour l'harmonisation du lien entre la langue et son utilisateur.

En conclusion, je suis plus optimiste que n'importe quel autre moment concernant la réconciliation entre l'apprenant tunisien et l'expression en langue française et je projette dans une nouvelle perspective de préparation d'un guide touristique pour quelques pays de notre chère patrie avec un petit groupe d'élèves.

Je remercie l'Association pour la création littéraire chez les jeunes pour ses énormes efforts à bien entretenir le français comme langue étrangère dans les pays du monde et ...que cette association illumine, éclaire et éblouit pour de meilleurs horizons.

Madame Labidi Herchi Malak
Professeur de français au collège
El Busten à Sfax Tunisie

